

Contract №

Dated:
signed between:

Supplier:
PJSC "TATNEFT", 75 Lenin Street,
Almetyevsk, 423450, Republic of Tatarstan,
Russian Federation

and

Buyer:

(each a **"Party"** and together the **"Parties"**)

The Buyer agrees to purchase and receive and the Supplier agrees to sell and deliver the Goods set out in Article 3 below on the terms of this Contract.

1 DEFINITIONS

Except where the context otherwise requires, the following terms when used in this Contract, shall have the meaning as ascribed below:

"Contract" means this Contract;

"Business Day" – for the purposes of this Contract is understood to be the day acknowledged as working day simultaneously in the Supplier's country and the Buyer's country.

"Banking Day" – for the purposes of this Contract is understood to be a calendar day, on which payments are simultaneously effected in the banks of the Buyer's and the Supplier's countries, as well as correspondent banks and banks in New-York;

"Contract Period" shall have the meaning ascribed to it in Article 2;

"Contract Price" shall have the meaning ascribed to it in Article 7;

"Contract Quantity" shall have the meaning ascribed to it in Article 4;

"Goods" shall have the meaning ascribed to it in Article 3;

Контракт №

Датирован:
заключен между:

Поставщик:

ПАО "Татнефть" им. В.Д. Шашина, ул. Ленина
75, г. Альметьевск, 423450, Республика
Татарстан, Российская Федерация, и

Покупатель:

(далее вместе – **Стороны**, каждая по отдельности – **Сторона**)

Покупатель соглашается купить и принять, а Поставщик соглашается продать и доставить Товар, указанный в Статье 3 настоящего Контракта.

1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Нижеуказанные термины, используемые в настоящем Контракте, будут иметь следующие значения, за исключением случаев, когда исходя из контекста требуется иное:

"Контракт" означает настоящий контракт;

"Рабочий день" – в целях настоящего Контракта под рабочим днём понимается день, признанный рабочим днём одновременно в стране Поставщика, стране Покупателя Товара.

"Банковский день" – в целях настоящего Контракта под банковским днём понимается такой календарный день, в который одновременно производят платежи банки в стране Покупателя и в стране Поставщика, а также банки-корреспонденты и банки в Нью-Йорке;

"Контрактный период" - имеет значение, приписываемое ему в Статье 2;

"Контрактная цена" - имеет значение, приписываемое ему в Статье 7;

"Контрактное качество" - имеет значение, приписываемое ему в Статье 4;

"Товар" - имеет значение, приписываемое ему в Статье 3;

“Quality Specifications” shall have the meaning ascribed to it in Article 3;

“Commercial Invoice” – invoice issued by the Supplier based on Item 10. of the Contract.

“Claim invoice” – invoice for payment of unforeseen costs, penalties and fees under the Contract, issued by the affected Party and to be paid by the Party in fault. The claim invoice shall always be sent with supporting documents confirming costs, penalties and overdue interest under the Contract.

“Addendum” – bilateral document being an integral part of the Contract by which the Parties draw the amendments to the Contract terms or add new terms to the text of the Contract.

“Date of Delivery” – the date of Bill of lading issued at the port of loading.

2 TERM OF CONTRACT

This Contract shall be in force from the moment of signing, and shall remain in full force and effect until and including 30 November 2020 (the “Contract Period”) and as for all claims, pending obligations and mutual settlements – until their full completion.

3 GOODS AND GOODS QUALITY

Non EU Qualified 1.0% Sulphur Middle Distillate of Gas Condensate (MDGC) Type I meeting the specification STO 78689379-02-2016 of Nizhnekamsk TANECO refinery (PJSC Tatneft, Russia) origin and confirmed by manufacturer’s certificate of quality and the guarantees below, at the time and place of analysis of the composite sample:

QUALITY	MIN	MAX	METHOD
FLASH POINT DEG C	55		ASTM D93A

“Качественные параметры” имеет значение, приписываемое ему в Статье 3;

“Коммерческий инвойс” – инвойс, оформляемый Поставщиком на основании Статьи 10. Контракта.

“Претензионный инвойс” – инвойс на оплату непредвиденных расходов, штрафов и пеней по Контракту, выставляемый пострадавшей Стороной и оплачиваемый виновной Стороной. Претензионный инвойс всегда сопровождается документами, подтверждающими расходы, штрафы и пени по Контракту.

“Дополнение” – двусторонний документ, являющийся неотъемлемой частью Контракта, которым Стороны оформляют изменение условий Контракта или дополняют текст Контракта новыми условиями.

“Дата поставки” – дата коносамента, выпущенного в порту погрузки.

2 ПЕРИОД ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

Настоящий контракт вступает в силу с момента подписания и остается в полной силе и действии до 30 ноября 2020 г. включительно (далее – «Контрактный период»), а в части претензий, незавершенных обязательств и взаиморасчетов – до их полного завершения.

3 ТОВАР И КАЧЕСТВО ТОВАРА

Непроизведенный в странах Европейского Союза дистиллят газового конденсата (ДГК) средний (сернистый), вид I, STO 78689379-02-2016 с содержанием серы 1.0% мах производства Нижнекамского завода АО ТАНЕКО (ПАО Татнефть, Россия), подтвержденный паспортом качества завода-изготовителя и нижеприведенными гарантиями на момент погрузки и в месте проведения анализов на композитной пробе:

QUALITY	MIN	MAX	METHOD
FLASH POINT DEG C	55		ASTM D93A

EVAP AT 350 DEC C VOL% 92 98 ASTM D86
COLOR 3 ASTM D1500

EVAP AT 350 DEC C VOL% 92 98 ASTM D86
COLOR 3 ASTM D1500

The Seller guarantees that there are no additives in the Goods.

Продавец гарантирует, что Продукт не будет содержать никаких присадок.

4 QUANTITY

During the Contract Period, the Buyer shall purchase and receive and the Supplier shall sell and deliver 90 000 (Ninety thousand) metric tons of Goods +/-5% in Supplier's option (the “**Contract Quantity**”) under the terms of the Contract.

4 КОЛИЧЕСТВО

В течение Контрактного периода Покупатель обязуется купить и принять, а Поставщик обязуется продать и доставить 90 000 (Девяносто тысяч) тонн Товара +/-5% в опционе Поставщика (далее – «Контрактное количество») на условиях Контракта.

Parties agree that Goods quantity differences within above option shall not be a subject for claim.

The allowed deviation of the quantity actually delivered by each lot of the Goods from the quantity stipulated hereof shall be 5%, and the payment shall be due for the actually delivered quantity of the Goods, in metric tons in vacuum, specified in the relevant bill of lading.

5 VESSEL LOT SIZES AND LAYDAY RANGES

Loading window for contractual quantity of the Goods are nominated as follows:

First vessel lot: 30 000 MTs : the third decade of September 2020- the Supplier shall nominate 3-day loading windows no later than 8 calendar days before the first day of the 3-day loading window.

Second vessel lot: 30 000 MTs : October 2020– the Supplier nominates 3-day loading windows in the month of loading no later than the 25th day of the month preceding the month of loading onto vessel, or no later than 8 calendar days before the first day of the 3-day loading window.

Third vessel lot: 30 000 MTs: October 2020 – the Supplier nominates 3-day loading windows in the month of loading no later than the 25th day of the month preceding the month of loading onto vessel, or no later than 8 calendar days before the first day of the 3-day loading window.

Laytime allowed shall be 24 running hours plus 6 hours NOR.

6 DELIVERY TERMS

Delivery shall be made on FOB port St-Petersburg (PJSC «Peterburgskiy Neftyanoi Terminal»), the Russian Federation (in accordance with Incoterms 2010).

Обе Стороны соглашаются что различия в количестве Товара в рамках вышеуказанного опциона не могут являться предметом для претензии.

Допустимое отклонение количества фактически поставленной каждой партии Товара от количества установленного условиями Контракта составляет 5%, при этом оплате подлежит фактически поставленное количество Товара, в метрических тоннах в вакууме, указанное в соответствующем коносаменте.

5 РАЗМЕРЫ ТАНКЕРНЫХ ПАРТИЙ И ПОГРУЗОЧНЫЕ ОКНА

Погрузочные окна для контрактного количества Товара номинированы следующим образом:

Первая судовая партия: 30 000тонн: третья декада сентября 2020г.- Поставщик номинирует 3-х дневное окно не позднее 8 календарных дней до первого дня 3-хдневного погрузочного окна.

Вторая судовая партия: 30 000тонн: октябрь 2020- Поставщик номинирует 3-х дневное окно не позднее 25-го числа месяца, предшествующего месяцу погрузки на танкеры, или не позднее 8 календарных дней до первого дня 3-хдневного погрузочного окна.

Третья судовая партия: 30 000тонн: октябрь 2020- Поставщик номинирует 3-х дневное окно не позднее 25-го числа месяца, предшествующего месяцу погрузки на танкеры, или не позднее 8 календарных дней до первого дня 3-хдневного погрузочного окна.

Норматив стальнойного времени составляет 24 последовательных часа, плюс 6 часов от NOR.

6 УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

Поставка осуществляется на условиях FOB порт Санкт-Петербург (АО «Петербургский Нефтяной Терминал»), Российская Федерация (в соответствии с Инкотермс 2010).

7 CONTRACT PRICE

The price for Bill of Lading quantity in metric tons in vacuum (hereinafter B/L) of the Goods (the “**Contract Price**”) to be delivered hereunder FOB port St-Petersburg (PJSC «Peterburgskiy Neftyanoi Terminal») shall be calculated in US Dollars per metric ton as per the following formula:

$P = (B \text{ -/+ } D)$, where

P – price for the Goods in US Dollars per metric ton;

B – Price basis shall be calculated as follows:

50% of the average of the Mean of the quotations for GASOIL 0.1% as published in PLATTS EUROPEAN MARKETSCAN under the heading BARGES FOB Rotterdam.

Plus

50% of the average of the Mean of the quotations for GASOIL 0.1% as published in PLATTS EUROPEAN MARKETSCAN under the heading Cargoes CIF NWE/Basis ARA

Quotation period for price basis **B** – shall be mean of all mean quotations, published during the whole calendar month for which the Goods delivery was nominated taking into account possible corrections published after the Commercial invoice date. Calendar month for which the Goods delivery was nominated shall be the month of the first day of the 3-day loading window, nominated in accordance with Cl. 5 hereof.

D – trade differential in US Dollars for 1 metric ton of the Goods **defined on the basis of tender hosted on the Torg-i SPIMEX platform** and

7 КОНТРАКТНАЯ ЦЕНА

Цена за коносаментное количество Товара в метрических тоннах в вакууме (далее – «**Контрактная цена**»), поставляемого по настоящему Контракту на условиях FOB порт Санкт-Петербург (АО «Петербургский Нефтяной Терминал»), рассчитывается в долларах США за метрическую тонну по следующей формуле:

$P = (B \text{ -/+ } D)$, где

P – цена в долларах США за 1 метрическую тонну Товара;

B – базис цены рассчитывается как:

50% среднеарифметической величины средних значений котировок GASOIL 0.1%, опубликованных Platts European Marketscan под заголовком BARGES FOB Rotterdam

Плюс

50% среднеарифметической величины средних значений котировок GASOIL 0.1%, опубликованных Platts European Marketscan под заголовком Cargoes CIF NWE/Basis ARA

Котировальный период для базиса цены **B** – среднее из всех средних котировок, опубликованных в течении всего календарного месяца, на который номинирована поставка Товара с учетом возможных корректировок, опубликованных после даты выставления коммерческого инвойса. Календарным месяцем, на который номинирована поставка, будет считаться месяц, соответствующий месяцу первого дня 3-дневного погрузочного окна, номинированного в соответствии со Статьей 5 Контракта

D – торговый дифференциал в долларах США за 1 метрическую тонну Товара, установлен на основании проведенного тендера на торговой

stipulated in the Memorandum signed by the Parties;

The above price is based on a reference density of 0.845 MT/M³ at 15 deg C. The final price will be calculated by multiplying the above price by the reference density and subsequently dividing it by the actual density used to the quality shall be determined as per certificate of quality issued by independent inspector based on the analysis of the composite sample drawn from shore tanks at the port of loading before loading

The calculated Contract Price shall be rounded off to two decimal points as follows:

- if the third decimal point is equal to or greater than five (5), then one digit shall be added to second decimal point, and
- if the third decimal point is less than five (5), the second decimal point shall remain unchanged.

Any published correction to any relevant assessment shall be taken into account.

8 DETERMINATION OF QUALITY AND QUANTITY

Quantity of the supplied Goods to be accepted and paid by the Buyer shall be determined in accordance with the weight of the Goods in MTs in vacuum indicated in the corresponding bill of lading.

The quality shall be determined as per certificate of quality issued by independent inspector based on the analysis of the composite sample drawn from shore tanks at the port of loading before loading.

The certificate of analysis issued by independent inspector and bill of lading reflecting the quantity determined by the independent inspector shall, save in cases of fraud or manifest error, be final, conclusive and binding upon both Parties as to quality and quantity, for invoicing

площадке «Торг-1» АО «СПБМТСБ» и указывается в подписанном Сторонами Протоколе.

Вышеуказанная цена основана на базовой плотности 0,845 т/м³ при 15° С. Окончательная цена будет рассчитываться путем умножения вышеуказанной цены на базовую плотность, поделенную на фактическую плотность, указанную в сертификате качества, выпущенным независимым инспектором по результатам анализов композитной пробы, взятой из береговых резервуаров в порту погрузки до начала погрузки. Полученная цена должна быть округлена до 2 (двух) знаков после запятой по следующим правилам:

- если третий знак после запятой - пять (5) или больше пяти (5), то второй знак после запятой должен быть округлен до следующей цифры.
- если третий знак после запятой меньше пяти (5), то второй знак после запятой остается без изменений

Любые опубликованные корректировки к котировкам будут учитываться при расчете цены.

8 ОПРЕДЕЛЕНИЕ КОЛИЧЕСТВА И КАЧЕСТВА

Количество поставленного Товара, которое принимается и оплачивается Покупателем, определяется по весу Товара в метрических тоннах в вакууме, указанному в соответствующем коносаменте.

Качество определяется в соответствии с сертификатом качества, выпущенным независимым инспектором по результатам анализов композитной пробы, взятой из береговых резервуаров в порту погрузки до начала погрузки.

Сертификат анализа, выпущенный независимым инспектором и коносамент отражающий количество, определенное независимым инспектором, должны, за исключением случаев мошенничества или явной ошибки, являться окончательными и обязательными для обеих

purposes, but without prejudice to the rights of Buyer to file a claim for quality.

The Parties jointly appoint a mutually agreed first class independent inspector to determine the quality and quantity of the Goods as per standard practice at loadport at time of loading. Quality and quantity inspection costs at the port of loading to be shared by the Parties on a 50/50 basis.

9 DUTIES AND TAXES

Taxes, excise duty and customs duties in Buyer's Country are for Buyer's account. Any export duties and taxes within Russia and/or Customs Union are on Supplier's account.

All export formalities, any amount thereof, duties, imposts, fees, charges and dues imposed or levied by a governmental, local or port authority on the Goods supplied shall be for Supplier's account.

10 INVOICING AND PAYMENT

The Supplier's Commercial Invoice shall be completed on the basis of the price calculated in accordance with Article 7 and on the quantity of the Goods in tons in vacuum, specified in the bill of lading, issued for the Goods at the port of loading.

The Supplier shall issue to the Buyer a Commercial Invoice for each Goods lot delivered under the Contract. The Commercial Invoice date shall be considered the date of invoice receipt.

Payment is made by the Buyer without any deductions in USD by a direct interbank transfer of immediately available funds within the period not exceeding (i) 5 (Five) Banking days

сторон при определении качества и количества для целей выставления коммерческого инвойса, но без ущерба для прав Покупателя подать претензию по качеству

Стороны совместно назначают приемлемого для обеих Сторон первоклассного независимого инспектора для определения качества и количества Товара, в соответствии со стандартной практикой, действующей в порту погрузки на момент погрузки. Стоимость инспекции по качеству и количеству в порту погрузки оплачивается Сторонами в пропорции 50/50.

9 ПОШЛИНЫ И НАЛОГИ

Налоги, акцизы и пошлины, взимаемые в стране Покупателя, оплачиваются Покупателем. Любые экспортные пошлины и налоги, взимаемые в РФ и/или Таможенном Союзе - за счет Поставщика.

Все экспортные формальности, любая сумма пошлин и сборов, налагаемых или взимаемых в отношении поставляемого Товара государственными, местными или портовым органами должны быть за счет Поставщика.

10 ВЫСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОГО ИНВОЙСА И ОПЛАТА

Коммерческий инвойс Поставщика выставляется на основании цены, рассчитанной в соответствии со Статьей 7 Контракта, и на основании количества Товара в тоннах в вакууме, указанного в морском коносаменте, оформленном на Товар в порту погрузки.

Поставщик выставляет Покупателю коммерческий инвойс на каждую партию Товара, поставленную в рамках настоящего Контракта. Датой предоставления инвойса считается дата инвойса.

Оплата производится Покупателем без вычетов и удержаний в долларах США прямым межбанковским переводом средств с возможностью их немедленного использования, в

following the Banking day of publication of the last quotation required for price calculation of the Goods lot (the business day of publication of the last quotation required for price calculation of the Goods lot shall be the "zero" date) or (ii) 5 Banking Days after the bill of lading date (bill of lading date shall be the "zero" date), whichever occurs later, against presentation by the Supplier to the Buyer of the following documents by e-mail:

- Scan-copy of Supplier's Commercial Invoice(s) (transmitted e-mail), and
- Usual shipping documents, including 3/3 original bills of lading and original certificates of quality, quantity and origin, as set out in Buyer's documentary instructions.
- If Buyer has not received the above documents minimum three (3) Banking Days before the payment due date, Buyer shall nevertheless make payment upon receipt of Supplier's Letter of Indemnity, in a format to be acceptable to Buyer, Supplier's Commercial Invoice and a copy of the bill of lading.

The documents required for payment purposes, shall be in Buyer's office (addressed to the contact person set out in the documentary instructions) minimum three (3) Business Days before the payment due date in order payment can be arranged in time, otherwise payment will be delayed accordingly, with the exception of the situation when the Buyer receives the Letter of Indemnity as mentioned above.

Upon Supplier's request, as a guarantee of payment the Buyer shall issue through a first class European bank an irrevocable documentary letter of credit (issuing bank shall be confirmed with the Supplier in advance) in favor of the Supplier, in a form acceptable to the Supplier

срок не позднее (i) 5 (Пять) банковских дней следующих за рабочим днем опубликования последней котировки, необходимой для расчета цены партии Товара (рабочий день опубликования последней котировки, необходимой для расчета цены партии Товара считается как день "ноль") или (ii) 5 банковских дней после даты коносамента (дата коносамента считается как день «ноль») , в зависимости от того, какое событие наступит позднее, против предоставления Поставщиком Покупателю следующих документов по электронной почте:

- Скан-копия коммерческого инвойса (-а) Поставщика (переданный (-ые) электронной почтой);
- Стандартные товаросопроводительные документы, включая 3/3 оригинальных коносамента и оригиналы сертификатов качества, количества и происхождения, как указано в документальных инструкциях Покупателя.
- Если Покупатель не получил вышеуказанные документы минимум за три (3) Рабочих дня до наступления срока платежа, Покупатель, тем не менее, должен произвести оплату после получения гарантийного Письма от Поставщика в формате, приемлемом для Покупателя, скан-копий коммерческого инвойса Поставщика и коносамента.

В целях обеспечения своевременной оплаты, документы, необходимые для оплаты, должны быть в офисе Покупателя (адресованы контактному лицу, указанному в документарных инструкциях) не менее чем за три (3) Рабочих дня до даты оплаты, в противном случае оплата будет задержана соответственно, за исключением случая, когда Покупателем получено гарантийное Письмо Поставщика как указано выше.

По запросу Поставщика в качестве гарантии платежа Покупатель откроет в пользу Поставщика через первоклассный европейский банк безотзывный документарный аккредитив (банк должен быть предварительно согласован с

(the time of validity of the Letter of Credit is to be 60 days). Such Guarantee of payment shall be issued not later than 3 (Three) banking days prior to the agreed Delivery Period.

If payment due date falls on Saturday or a New York banking holiday other than on Monday, payment will be effected on the preceding working day. If payment due date falls on Sunday or a Monday New York banking holiday, payment will be effected on the following business day.

The Buyer shall pay interest on overdue payments for each calendar day of delay of funds arrival to Supplier's bank account calculated as per the USD rate for one (1) month of Libor rates as administered by the Ice Benchmark Administration ("IBA") (or successor thereto) and published on the due date by Thomson Reuters on behalf of the IBA, plus two (2) percentage points per annum. The interest will apply only to a delay caused by the Buyer failure. The interest will not apply to a delay caused by Supplier's intermediary bank and any other cases beyond the control of the Buyer.

The obligations to pay for the Goods are considered to be performed at the moment of arrival of the total amount of money indicated in the respective Commercial Invoice at the Supplier's bank account, mentioned in Article 24 of the present Contract but not later than the term stipulated in present Article.

All the expenses in Supplier's bank shall be paid by the Supplier; all the expenses in Buyer's bank and correspondent banks shall be paid by the Buyer.

Поставщиком) в приемлемой для поставщика форме (срок действия аккредитива должен составлять 60 дней). Такая гарантия платежа должна быть выпущена не позднее 3 (Три) банковских дней до согласованного Периода поставки.

Если дата платежа приходится на субботу или на день, когда банки в штате Нью-Йорк закрыты (помимо понедельника), платеж должен осуществляться в предшествующий рабочий день. Если дата платежа приходится на воскресенье или на понедельник, который является банковским выходным днем в штате Нью-Йорк, платеж должен осуществляться в следующий рабочий день.

Покупатель заплатит Поставщику неустойку за каждый календарный день просрочки поступления платежа на банковский счет Поставщика которая рассчитывается как ставка Libor Администрации Ice Benchmark («IBA») (или преемником) для доллара США за один (1) месяц, опубликованная Thomson Reuters от имени IBA на дату платежа плюс два (2) процента годовых. Неустойка подлежит оплате только в случае просрочки, возникшей по вине Покупателя и не распространяется на задержки оплаты, возникшие по вине банка корреспондента Поставщика и любых других, неподконтрольных Покупателю, случаях.

Обязанности Покупателя по оплате Товара считаются выполненными с момента поступления всей суммы, указанной в коммерческом инвойсе, на банковский счет Поставщика, указанный в п. 24 Контракта не позднее срока, указанного в настоящей Статье.

Все банковские расходы, взимаемые банком Поставщика, несет Поставщик, все банковские расходы, взимаемые банком Покупателя и банками-корреспондентами, несет Покупатель.

While effecting payment the Buyer shall send SWIFT as per the Supplier's banking details as stated in Item 24 of the Contract.

In case of mistakes in SWIFT the Buyer shall correct them at his own expense.

In the case of non-performance or improper performance by the sole Buyer of the Terms of Payment under this Contract without any breach of contract, fault, omission or delay of Supplier, and relating directly to the violations of Russian Federation Currency Legislation requirements in force at time of conclusion of the Contract, if such violations have occurred due to the direct proven fault of the sole Buyer and such penalties incurred directly by the Supplier have already been paid to the Russian Federation Budget, provided written evidence of such payment is presented to the Buyer, where such direct losses have been incurred by the Supplier, the Buyer shall fully reimburse to the Supplier such amounts already paid up.

Provided such direct losses can be proven in writing by the Supplier, then such losses shall be paid by the Buyer within thirty (30) calendar days from the date of evidence being received by the Buyer."

For the avoidance of doubt, such losses that may be recoverable shall not include any indirect or consequential losses.

For the avoidance of doubt, under no circumstances the Buyer shall be liable for the delay in payment for the Goods, if such delay is caused due to the Supplier bank's fault, including banking license revocation or suspension.

Subject to applicable law and provisions below the paying Party under this Contract may effect payment in alternative currency if either Party is unable to make or receive payment in the currency specified in this Contract as a

Покупатель обязан при оформлении платежей по Контракту заполнять SWIFT-послания согласно банковским реквизитам Поставщика, указанным в пункте 24 Контракта. В случае наличия ошибок в SWIFT-послании Покупатель обязуется исправить их за свой счёт.

В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения исключительно Покупателем условий Контракта в части сроков оплаты без каких-либо нарушений контракта, вины, упущения или задержки со стороны Поставщика, что в результате привело непосредственно к нарушению требований валютного законодательства Российской Федерации действующего на момент заключения настоящего Контракта или если причиной данного нарушения стала непосредственная и доказанная вина исключительно Покупателя и соответствующие штрафы уже были уплачены непосредственно Поставщиком в Бюджет Российской Федерации, при условии предоставления документальных доказательств такого платежа, осуществленного Поставщиком, Покупатель в полном размере возместит Поставщику данные оплаченные суммы штрафов.

При условии, что данные прямые расходы письменно подтверждены Поставщиком, Покупатель оплачивает данные расходы в течение 30 (Тридцать) календарных дней с даты предоставления ему таких доказательств.

Во избежание сомнений такие потери, которые могут быть восполнены, не будут включать какие-либо непрямые или последующие потери.

Во избежание сомнений Покупатель ни при каких обстоятельствах не будет нести ответственность за задержку платежа за Товар, если такая задержка произошла по вине банка Поставщика, включая отзыв или приостановление действия банковской лицензии.

С учетом применимого законодательства и положений, указанных ниже, платящая Сторона в соответствии с настоящим Контрактом может осуществить оплату в альтернативной валюте, если одна из Сторон не способна произвести или

consequence of:

- A) A change in law or regulation; and/or
- B) A bank refusing to process payments in the Contractual Currency for whatever reason; and/or
- C) A bank refusing to process any payments in the Contractual Currency to or from one of the Parties (the “Affected Party”).

Each Party shall promptly and in any event within seven (7) Business Days upon becoming aware of the above circumstances notify the other Party, following which the Parties shall agree:

- (i) the alternative payment currency (the “Alternative Currency”); and
- (ii) the applicable exchange rate prior to the due date for payment (the “Original Payment Date”) or, if such date occurs earlier than within 5 (Five) Business Days from the above notification, the date falling 5 (Five) Business Days from the Original Payment Date (the “Extended Payment Date”).

If the Parties fail to agree the Alternative Currency and the applicable exchange rate by the Original Payment Date or the Extended Payment Date (as the case may be), then the paying party can effect the payment in any currency listed in the “Acceptable Currency” clause below.

The Contractual Currency shall be redenominated in an Acceptable Currency at the applicable rate (displayed on the appropriate page of the Reuters/Bloomberg screen agreed by the Parties, provided that if the relevant page is

получить платеж в валюте, указанной в настоящем Контракте (“Валюта Контракта”) в результате:

- A) Изменения в законодательстве; и/или
- B) Отказа банка осуществлять платежи в Валюте Контракта по любой причине; и/или
- C) Отказа банка осуществлять платежи в Валюте Контракта в пользу одной из Сторон или принимать платежи от одной из Сторон (далее “Пострадавшая Сторона”).

Каждая из Сторон должна незамедлительно уведомить другую Сторону о наступлении вышеприведенных событий, но в любом случае не позднее 7 (семь) Рабочих Дней после получения соответствующей информации, после чего Стороны должны согласовать:

- (i) альтернативную валюту платежа (“Альтернативная Валюта”); и
- (ii) применимый курс обмена до применимой даты платежа (“Изначальная Дата Платежа” или, в случае, если такая дата наступает ранее чем через 5 (Пять) Рабочих Дней с момента уведомления, то датой платежа будет считаться дата, наступающая на 5 (Пятый) Рабочий День от Изначальной Даты Платежа (“Продленная Дата Платежа”).

В случае если Стороны не смогут прийти к соглашению по использованию Альтернативной Валюты и применимого курса обмена до наступления Изначальной Даты Платежа или Продленной Даты Платежа, платящая сторона может осуществить платеж в любой из валют, перечисленных в разделе “Приемлемая Валюта” ниже.

Валюта Контракта должна быть редуцирована в Приемлемую Валюту по применимому курсу (отображаемому на соответствующей странице Reuters/Bloomberg,

replaced or the service ceases to be available, the Parties may specify another page or service displaying the appropriate rate) of exchange from the Contractual Currency and Acceptable Currency shall be applied.

Such changes as are necessary will be made to this Contract to reflect the described redenomination as soon as practically possible.

The Supplier undertakes to issue the Commercial Invoice, as the case may be, in the Alternative Currency or in the Acceptable Currency, as soon as practically possible, but not later than two (2) Business Days before the Original Payment or the Extended Payment Date setting forth bank details required for payment, as the case may be, in the Alternative Currency or Acceptable Currency and the amount due redenominated as set forth above.

“Acceptable Currency” means any of the following currencies, which can be legally used for payment: Swiss Franc (CHF), Euro (EUR), Hong Kong Dollars (HKD), Singapore dollar (SGD) »

11 TITLE AND RISK TRANSFER

Property in the Goods and Risks for the Goods shall transfer from the Supplier to the Buyer at the moment the Goods pass the flange connection between the delivery hose and the permanent hose connection of the vessel at the port of loading.

The title transfer date shall be considered as the time loading of the Goods is completed (B/L date)

заранее согласованной Сторонами, при условии, что, если данная страница будет заменена или данный сервис будет недоступен, Стороны смогут согласовать другую приемлемую ссылку или службу, предоставляющую информацию о соответствующем курсе) обмена. Такие изменения будут внесены в настоящий Контракт для отображения и описания порядка реденоминации настолько быстро, насколько практически возможно.

Поставщик обязуется выставить коммерческий инвойс, в зависимости от обстоятельств, в Альтернативной Валюте или в Приемлемой Валюте настолько быстро, насколько это возможно, но не позднее двух (2) Рабочих Дней до Изначальной Даты Платежа либо Продлённой Даты Платежа, с указанием банковских реквизитов необходимых для осуществления платежа, в зависимости от обстоятельств, в Альтернативной Валюте или в Приемлемой Валюте, а также суммы платежа редеминированную в порядке, установленном выше.

“Приемлемая Валюта” означает любую из следующих валют, которые могут законно использоваться для оплаты: Швейцарские Франки (CHF), Евро (EUR), Гонконгские Доллары (HKD), Сингапурские Доллары (SGD).

11 РИСКИ И ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ

Право собственности на Товар и риски на Товар переходят от Поставщика к Покупателю в момент перехода товара через постоянное фланцевое соединение между погрузочным шлангом и танкером в порту погрузки.

Датой перехода права собственности будет считаться время завершения погрузки Товара на судно (дата Коносамента)

12 OBLIGATIONS OF THE PARTIES

The Parties shall provide each other with the documents confirming respective Party's registration (the country of tax residence) specifying address of the counterparty's representative office if the transaction is related to the activity of such representative office.

Copies of the documents mentioned in first paragraph certified by the chief executive officer of the respective Party (or other authorized person) shall be submitted to other Party during the Contract Period.

If the Buyer fails to submit or submits untrue and inaccurate information with respect to the documents specified above in first paragraph in this Item of the Contract, then the Buyer shall be liable for taxes, fines, penalties accrued by respective tax authority for reliance by the Supplier on such untrue and inaccurate information. .

The Parties shall be liable towards each other only for real losses that are documented.

Each party (referred to as the "Indemnifying Party") shall indemnify and/or hold the other party harmless from and against any and all losses, costs, damages, and expenses of any kind (including penalties and reasonable attorney's fees) directly or indirectly arising from the Indemnifying Party's breach of this Contract or its failure to comply with applicable laws with respect to the sale, transportation, storage, handling or disposal of the Goods, except to the extent that such liability results from the Indemnified Party's negligence or wilful misconduct.

Above costs or expenses shall be covered on the basis of the corresponding Party's invoice(s) to be supported by the documents confirming the payment of the said penal sanctions by the Party.

12 ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

Стороны обязуются предоставить друг другу документы, подтверждающие место регистрации (место налогового резидентства) стороны настоящего Контракта - юридического лица с указанием места нахождения представительства контрагента, если сделка связана с деятельностью такого представительства.

Заверенные руководителем (или иным уполномоченным лицом) копии документов, указанных в первом абзаце, предоставляются в период действия Контракта.

В случае, если Покупатель не представит или представит недостоверные сведения по документам, указанным в первом абзаце настоящего пункта Контракта, то Покупатель несёт ответственность в размере сумм, уплаченных последним в результате доначисления налоговым органом налогов, пени, штрафов вследствие использования Поставщиком этой недостоверной информации

Стороны ответственны друг перед другом только за реальный ущерб, подтвержденный документально.

Каждая сторона (именуемая «возмещающая Сторона») должна возместить и/или оградить другую Сторону от любых убытков, издержек, потерь и расходов (включая штрафы и разумные расходы на услуги адвоката), прямо или косвенно вытекающих из нарушения возмещающей Стороны условий настоящего Контракта или несоблюдение им законов, применимых в отношении продажи, транспортировки, хранения, обработки или утилизации Товара, за исключением случаев, когда такая ответственность является следствием халатности или преднамеренного неправомерного действия Стороны которая требует возмещение.

Оплата указанных штрафов, пени производится на основании инвойса(ов) выставленного(ых) соответствующей Стороной, с приложением подтверждающих документов об уплате Стороной указанных штрафных санкций.

Conversion into US dollars of the proved real losses, penalties and other payments stipulated by this Item of the Contract will be carried out at a rate to be mutually agreed between the Parties

OBLIGATIONS OF THE BUYER:

To provide Supplier with written cargo and other instructions within working time but not later **2 (Two) Business Days before the beginning of terminal operations at the port of loading. The period from 08 h 00 min to 16 h 30 min of the Business Day by Moscow time shall be considered as working time.**

In case the Buyer fails to provide the Supplier with loading instruction in due time, the Supplier will use its best efforts to issue documents necessary for timely loading of the vessel in accordance with actual working schedule of customs authorities.

In case Buyer's failure to provide documentary instructions as mentioned here above caused any delays in loading the Goods, all costs which may howsoever arise in connection herewith (including but not limited to demurrage) shall be for the account of the Buyer.

OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER:

Buyer's vessel nomination shall be confirmed by the Supplier within **1 (One) Business Day** and shall not be unreasonably rejected.

To send to the Buyer by e-mail **Within 2 (Two) Business Days from the B/L** copies of full set of shipping documents issued in port of loading and also to send by express mail the sets of these documents in accordance with Buyer's written documentary instructions.

13 CLAIMS

Before submitting a dispute to the jurisdiction of _____, the Party, alleging

Пересчет реального ущерба, величин штрафов и других платежей, предусмотренных настоящим пунктом Контракта, в доллары США будет осуществляться по курсу, который должен быть согласован Сторонами дополнительно.

ОБЯЗАННОСТИ ПОКУПАТЕЛЯ:

Выдавать Поставщику письменные грузовые и иные инструкции в течение рабочего времени, но не позднее **2 (Два) рабочих дней до начала грузовых операций в порту погрузки. Рабочим временем считается период с 08 ч. 00 мин. по 16 ч. 30 мин. рабочего дня по Московскому времени.**

В случае задержки с представлением Покупателем погрузочной инструкции на танкер, Поставщик приложит все возможные усилия для оформления документов, необходимых для своевременной отгрузки судна с учетом реального графика работы таможенных органов.

Покупатель несет материальную ответственность за все издержки, связанные с любыми задержками при погрузке Товара в результате несвоевременного предоставления Покупателем таких инструкций (включая демередж, но не ограничиваясь им).

ОБЯЗАННОСТИ ПОСТАВЩИКА:

Номинация танкера Покупателя должна быть подтверждена Поставщиком в течение **1 (Один) рабочего дня** и не может быть безосновательно не принята.

Передать Покупателю по электронной почте следующие данные и копии документов **не позднее 2 (Два) рабочих дней от даты коносаamenta**, копии полного комплекта отгрузочных документов, оформленных в порту погрузки, а также разослать экспресс-почтой комплекты данных документов в соответствии с письменными документарными инструкциями Покупателя.

13 ПРЕТЕНЗИИ

Прежде чем передать спор на рассмотрение в _____ Сторона, считающая, что её права

violation of its rights shall deliver to the other Party a claim (demand)..

The main types of claims relating to delivery of the Goods shall include, but not limited by:

- the quality;
- the quantity;
- the demurrage of tankers.

Claims on quality or quantity shall be delivered within 45 days after Goods delivery date.

Claims on Demurrage shall be delivered in accordance with clause 15 hereof.

Claims related to quality, quantity or demurrage of tankers delivered after the above periods shall be considered null and void and shall not be subject to satisfaction, and the Buyer shall lose its right to address the jurisdiction of

The claim shall contain the following:

- name and reference details of this Contract;
- circumstances forming grounds for the claim, with reference to the relevant clauses of this Contract and applicable laws and regulations;
- indication of suggested way of performance of the claim;
- calculation of the amount claimed (if any);
- date and registration number of the claim;
- signature of the authorized signatory (with a copy of the authorization document attached);
- list of attached documents.

Claims on quality and quantity of the Goods are required to be supported by certificates of independent expert organization. The list of documents accompanying the claim shall not be limited to the above.

нарушены, направляет другой Стороне претензию (требование).

Основные виды претензий, связанные с поставкой Товара, включают (без ограничения):

- по качеству;
- по количеству;
- по демереджу танкеров/

Срок предъявления претензий по качеству и количеству – в течение 45 дней с даты поставки Товара.

Срок предъявления претензий по демереджу – в соответствии с пунктом 15 Контракта.

Если претензии по количеству, качеству или демереджу предъявлены позднее указанных сроков, они считаются недействительными и не подлежат удовлетворению, а Покупатель теряет право на обращение в

Претензия должна содержать следующие данные:

- наименование и реквизиты настоящего Контракта;
- обстоятельства, послужившие основанием для предъявления претензии, со ссылками на соответствующие статьи настоящего Контракта и применимые нормативно-правовые акты;
- указание о предполагаемом способе исполнения требований по претензии;
- расчет суммы требований по претензии (при наличии);
- дату и регистрационный номер претензии;
- подпись уполномоченного лица (с приложением копии документа о предоставлении полномочий);
- перечень прилагаемых документов.

К претензиям касательно качества и количества Товара в обязательном порядке должны прилагаться сертификаты независимой экспертной организации. Перечень документов, прилагаемых к претензии, не ограничивается вышеуказанным списком.

Если судно Покупателя опаздывает под погрузку

In the event the Buyer's vessel arrives late for loading ("late" shall mean if the vessel tenders NOR after midnight local time on the last day of the Layday range specified in cl. 5 hereof), the Buyer shall be responsible for Supplier's direct documentary confirmed losses which are due to the late arrival of the vessel.

Such claims for losses are to be supported by the relative documents substantiating each and every part of the Supplier's claim.

The claim are delivered to a Party hereunder by electronic communication.

The date of receipt of the claim and supporting documents via electronic communication or the date of receipt thereof by registered mail or courier delivery shall be deemed to be the date of delivery of the claim.

The receiving Party shall consider the claim and within **30 (Thirty)** calendar days of receipt thereof deliver to the claiming Party a written notice of acknowledgment of the claim and willingness to satisfy demands contained therein or a substantiated refusal to do so. If the receiving Party acknowledges monetary claims, it shall separately indicate the principal amounts, amounts of penalties, fines, other sanctions for contractual breach, and amounts of reimbursable loss. If a claim is drawn up in an improper form, or does not contain any details required under this Contract, or is not supported by necessary confirming documents, the receiving Party shall have the right to return such claim within 3 (Three) Business Days after receipt thereof, suggesting to provide missing documents and to correct defects. In such case the period of response to the claims shall be calculated starting from the date of receipt of the corrected claim. If the Party, which received an improper claim, fails to return it within the time period established by this Clause, such claim shall be deemed accepted for consideration. Same procedure applies to response to the claim and

(«опаздывать» означает, что судно подало NOR после полуночи по местному времени в последний день погрузочного окна, как указано в п. 5 Контракта), Покупатель несет ответственность за прямые документально подтвержденные потери Поставщика, которые возникли в связи с поздним прибытием судна.

Такие претензии по потерям должны подтверждаться документами, обосновывающими каждую часть претензии Поставщика.

Направление претензии Стороне настоящего Контракта производится по электронным каналам связи.

Дата получения претензии и подтверждающих документов по электронным каналам связи или дата их получения заказной или экспресс-почтой считается датой предъявления претензии.

Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть её и в течение **30 (Тридцати)** календарных дней с момента получения претензии направить Стороне, предъявившей претензию, письменное уведомление о признании претензии и намерении удовлетворить указанные в ней требования или мотивированный отказ в удовлетворении требований. При этом при признании Стороной денежных требований, заявленных в претензии, отдельному указанию подлежат суммы признанного основного долга и суммы неустойки, штрафов, иных санкций за нарушение договорных обязательств, а также сумм в возмещение убытков. Если претензия составлена в ненадлежащей форме, не содержит данных, предусмотренных настоящим Контрактом, либо к ней не приложены необходимые для рассмотрения документы, Сторона, получившая претензию, вправе вернуть её в течение 3 (Трех) рабочих дней с момента получения с предложением предоставить недостающие документы и устранить иные недостатки. В этом случае срок ответа на претензию исчисляется с момента получения надлежаще оформленной претензии. Если в установленный настоящим пунктом срок Сторона,

any other correspondence in connection with the settlement of disputes between the Parties.

If the response to the claim is not received within the period of time established under this Contract for that purposes, and the receiving Party fails to take any actions in actual performance of the claim, the claiming Party shall be entitled to consider such omissions as the rejection of the claim.

Upon receipt of any rejection of the claim or non-receipt of any response to the claim, the claiming Party shall have the right to submit the dispute between the Parties to the jurisdiction of the _____.

If the claim is accepted by the Party, the payment in respect of such claim shall be made within 7 Banking Days from the moment of claim's acceptance.

Demurrage shall be paid in the currency as per the corresponding charter-party (US Dollars or Euro).

In complying with the above procedure in the course of performance of this Contract, the Parties shall act in good faith, respecting the rights and interests of each other and mutually rendering all necessary assistance in achieving the objectives of this Contract, and shall avoid any abuse of rights conferred by applicable law and this Contract.

14 ANTI-CORRUPTION

The Parties represent and warrant to comply with, and to use all reasonable endeavors to procure that relevant third parties used for

получившая не надлежаще оформленную претензию, не возвратит её, претензия считается принятой к рассмотрению. Данный порядок также применим к направлению ответа на претензию, а также любую иную переписку по поводу урегулирования споров между Сторонами.

Если ответ на претензию не получен в срок, установленный настоящим Контрактом для ответа, и Стороной, получившей претензию, не совершено действий по фактическому исполнению требований, заявленных в претензии, Сторона, направившая претензию, вправе считать такое молчание отказом в удовлетворении претензии.

При получении отказа в удовлетворении претензии либо не получении ответа на претензию Сторона, направившая претензию, вправе передать спор между Сторонами в юрисдикцию _____.

Если претензия принимается Стороной, ее оплата производится в течение 7 банковских дней с момента акцепта претензии.

Демередж уплачивается в валюте указанной в соответствующей чартер-партии (в американских долларах или в Евро).

Стороны при соблюдении вышеуказанного порядка урегулирования споров при исполнении настоящего Контракта обязаны действовать добросовестно, учитывая права и законные интересы друг друга, взаимно оказывая необходимое содействие для достижения цели заключения настоящего Контракта, не допускать злоупотреблений предоставленными законом и настоящим Контрактом правами.

14 ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ КОРРУПЦИИ

Стороны заверяют и гарантируют соблюдение и использование всех разумных возможностей для обеспечения того, чтобы соответствующие третьи

fulfilling the Parties' respective obligations under the Contract comply with, all laws, rules, regulations, decrees or official governmental orders prohibiting bribery, corruption and money laundering applicable to any of the Parties or their ultimate parent companies.

All financial settlements, billings and reports in connection with the Contract shall properly reflect the facts related to any activities and transactions handled for the account of the other Party. The data may be relied upon as being complete and accurate in any further recordings and reporting made by the Parties or any of their representatives, for whatever purpose.

The Parties shall at all times ensure that its operations are conducted in accordance with international conventions and recognized standards with regard to working conditions and human rights.

Buyer and Supplier each represents, warrants and undertakes to the other that they shall not, directly or indirectly: pay, offer, give or promise to pay or authorize the payment of, any monies or other things of value to:

- (i) a government official or an officer or employee of a government or any department, agency or instrumentality of any government;
- (ii) an officer or employee of a public international organization;
- (iii) any person acting in an official capacity for or on behalf of any government or department, agency or instrumentality of such government or of any public international organization;
- (iv) any political party or official thereof, or any candidate for political office; or
- (v) any other person, individual or entity at the

стороны, привлекаемые для выполнения соответствующих обязательств Сторон по Контракту, соблюдали все законы, правила, положения, постановления или официальные правительственные распоряжения, запрещающие взяточничество, коррупцию и отмывания денег, применимые к любой из Сторон или к их конечным материнским компаниям.

Все финансовые расчеты, процедура выставления инвойсов и отчеты в связи с Контрактом должны надлежащим образом отражать факты, относящиеся к любой деятельности и сделкам, совершенным за счет другой Стороны. Данные могут считаться полными и точными в любых последующих записях и отчетах, сделанных Сторонами или любым из их представителей, с какой бы то ни было целью.

Стороны всегда должны обеспечивать, соответствие своей деятельности международными конвенциями и признанным стандартами в отношении условий труда и прав человека.

Покупатель и Поставщик заявляют, гарантируют и обязуются друг перед другом, что они не будут прямо или косвенно: платить, предлагать, передавать или обещать выплатить, или разрешать выплату любых денежных средств или других ценных вещей в адрес:

- (i) представителям государственных органов, чиновников или служащих государственных, или других организаций, агентств или институтов, любого государства;
- (ii) должностного лица или работника общественной международной организации;
- (iii) любое лицо, действующее официально от имени или по поручению любого государства или учреждения, агентства или института такого государства или любой публичной международной организации;
- (iv) любой политической партии или ее должностного лица, или любого кандидата на политический пост; или
- (v) любого другого физического или

suggestion, request or direction or for the benefit of any of the above-described persons and entities.

In particular, Supplier represents and warrants to Buyer that it has not made any payments or given anything of value to officials, officers or employees of the government of the country in which the Goods originated or any agency, department or instrumentality of such government in connection with the Goods that is the subject of the agreement that would be inconsistent with or contravene any of the legislations, referenced in paragraph 1 of Cl. 14.

Each Party may terminate the Agreement forthwith (or within such period as the terminating party deems reasonably necessary) by notice to the other Party at any time, if a Party has reasonable grounds to believe that the other Party is in breach of any of the above.

15 DEMURRAGE

Demurrage shall be charged at Charter Party rate of the performing vessel, per day pro-rata.

The Supplier shall in no case pay for any demurrage exceeding the amount actually paid by the Buyer.

Preliminary claim calculation regarding demurrage shall be represented by the Buyer to the Supplier in writing not later than 60 calendar days of the date of disconnection of loading hoses with supporting documents:

- NOR at Loading port,
- vessel's port log,
- statement of facts
- Copy of Charter Party recap.

Fully documented demurrage claim with actual demurrage claim calculation and outstanding documents which are not available during mentioned 60 days to the Buyer shall be received by the Supplier within 180 calendar days of the

юридического лица по предложению, запросу или указанию, или в интересах любого из вышеописанных физических и юридических лиц.

В частности, Поставщик заявляет и гарантирует Покупателю, что он не производил каких-либо платежей и не передавал каких-либо ценностей в адрес должностных лиц, чиновников или сотрудников государственных органов страны, в которой был создан Товар, или любому агентству, учреждению или институту такого правительства в отношении Товара, который является предметом Контракта, что бы не соответствовало или противоречило любому из законодательных актов, перечисленных в абзаце 1 пункта 14.

Каждая Сторона может расторгнуть Договор немедленно (или в течение такого периода, когда расторгающая сторона сочтет это обоснованно необходимым) путем уведомления другой Стороне в любое время, если такая Сторона имеет разумные основания полагать, что другая Сторона нарушает любое из вышесказанных условий.

15 ПРОСТОЙ СУДНА

Простой оплачивается по ставке согласно Чартер партии соответствующего Судна, пропорционально.

Поставщик ни в коем случае не должен оплачивать демередж, превышающий сумму, фактически оплаченную Покупателем.

Предварительный расчет претензии по демереджу должен быть предоставлен Покупателем Поставщику в письменной форме не позднее 60 календарных дней от даты отсоединения погрузочных шлангов в сопровождении следующих документов:

- NOR в порту погрузки,
- судовые журналы,
- отчет о погрузке/выгрузке,
- копия Чартер Партии

Полная документарная претензия по демереджу с финальным расчетом и всеми остальными документами, которые не были доступны Покупателю в течение 60 дней, будут получены Поставщиком в течение 180 календарных дней от

date of disconnection of loading hoses.

If the Buyer fails to give such notice of a claim or fails to provide such documentation within the aforesaid limits, then any liability of the Supplier for demurrage shall be extinguished.

Laytime or, if the Vessel is on demurrage, demurrage shall run until the cargo hoses have been finally disconnected upon completion of loading or discharging, and the Master shall procure that hose disconnection is effected promptly; provided always that if the Vessel is detained solely for the purposes of awaiting cargo documents at loadport for more than three (3) hours beyond the final disconnection of cargo hoses, laytime or if Vessel is on demurrage, demurrage shall recommence after such period of three (3) hours and terminate upon the completion of cargo documentation.

All time for customs and border control formalities to be excluded from the laytime at loadport.

Sum of demurrage payable to the Buyer under this Contract does not include any taxes, duties or other payments which in accordance with the legislation of Russian Federation should be withheld and paid by the Supplier to the budget of Russian Federation, provided that, before the date of demurrage payment, the Buyer sends to the Supplier a tax certificate issued by the tax authorities in the country of its residence, duly legalized and translated into Russian. Such tax certificate should be effective in the year when the Supplier makes a demurrage payment.

16 CONFIDENTIALITY

The Parties are bound to keep the contents and data of this Agreement strictly private and confidential, but may disclose such information to its advisors, consultants and Affiliates.

даты отсоединения погрузочных шлангов.

Если Покупатель не может передать такое уведомление о претензии или не может предоставить такую документацию в вышеуказанные сроки, ответственность Поставщика за простой утрачивается.

Сталийное время или, если Судно находится на простое, то время простоя, отсчитывается, пока наливные рукава не будут окончательно отсоединены после окончания погрузки или разгрузки, и Капитан обязан обеспечить оперативное отсоединение наливных рукавов; при обязательном условии, что, если Судно задерживается исключительно в целях ожидания грузовых документов в порту загрузки более 3 (трех) часов после окончательного отсоединения наливных рукавов, сталийное время или, если Судно на простое, то простой, следует отсчитывать после такого периода в три (3) часа и прекратить отсчет после завершения оформления грузовой документации.

Все время на таможенный и пограничный контроль должно исключаться из сталийного времени в порту загрузки.

Сумма демереджа, подлежащая уплате Покупателю в соответствии с положениями настоящего Контракта, не включает в себя налоги, сборы и иные платежи, которые, согласно законодательству Российской Федерации, могут быть удержаны и уплачены в бюджет Российской Федерации Поставщиком, при условии предоставления Покупателем Поставщику до даты оплаты демереджа справки о постановке на учет в налоговом органе в стране регистрации юридического лица с соответствующим переводом на русский язык, легализованной должным образом и действующей в году перечисления Поставщиком сумм демереджа.

16 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Стороны обязаны держать содержание и данные о настоящем Контракте в строгой секретности и конфиденциальности, но могут разглашать такую информацию своим советникам, консультантам и аффилированным обществам.

17 ASSIGNMENT

Neither Party may assign its rights and obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Party (which shall not be unreasonably withheld or delayed).

18 FORCE MAJEURE

Neither Party shall be in breach of the Agreement or otherwise be liable to the other Party for its failure to fulfil any term of the Agreement if and to the extent that such fulfilment has been delayed, hindered or prevented by an event, beyond the reasonable control of a Party including but not limited to any of the following ("Force Majeure Event"):

- any act of God, fire, explosion, landslide or earthquake; or
- any natural disasters such as violent storm, hurricane, flood, tidal wave or other extraordinary weather and/or marine disasters; or
- any war (whether declared or not), revolution, act of civil or military authority, riot, blockade, embargo, trade sanction, terrorism, sabotage; or
- any strike, lock-out or labor dispute from whatever cause.

The term "Force Majeure Event" expressly excludes (i) the loss of Buyer's market or any market conditions for any Goods that are unfavorable for either Party, (ii) any failure by a Party to apply for, obtain or maintain any permit, license, approval or right of way necessary under applicable law for the performance of any obligation under the Agreement, and (iii) a Party's inability to economically perform its obligations under the Agreement.

17 УСТУПКА ПРАВ

Ни одна из Сторон не может переуступать свои права и обязанности по настоящему Контракту без предварительного письменного согласия другой Стороны (которое не может быть необоснованно задержано или отсрочено).

18 ФОРС-МАЖОР

Ни одна из Сторон не будет считаться нарушившей Контракт или иным образом несущей ответственность перед другой Стороной за невыполнение любого положения Контракта, если его исполнение было отложено, задержано или приостановлено «обстоятельствами за пределами разумного контроля Стороны», включая, но не ограничиваясь какой-либо из следующих действий («обстоятельство непреодолимой силы»):

- стихийное бедствие, пожар, взрыв, оползень или землетрясение; или
- любое стихийное бедствие как сильный шторм, ураган, наводнение, приливная волна или другие сверхъестественные погодные условия и / или морские бедствия; или
- любая война (объявленная или нет), революция, акт гражданского или военного характера, массовые беспорядки, блокады, эмбарго, торговые санкции, терроризм, саботаж; или
- любая забастовка, стачка или трудовой спор по любой причине.

Термин «обстоятельство непреодолимой силы» явно исключает (i) утрату Покупателем рынка сбыта или любых рыночных условий для любых Товаров, которые неблагоприятны для любой Стороны, (ii) любой отказ Стороны подать заявку, получить или сохранить любое разрешение, лицензию, одобрение или право, необходимые в соответствии с применимым законодательством для выполнения любых обязательств по Контракту, и (iii) неспособность Стороны с экономической точки зрения выполнить свои обязательства по Контракту.

Promptly upon the occurrence of a Force Majeure Event the Party affected shall give notice thereof to the other Party describing such event and the estimated period during which operations will be suspended or reduced.

The Party seeking relief under this Paragraph shall advise the other Party as soon as practicable by prompt written notice, of the circumstances causing the failure to fulfil its obligations and shall thereafter provide to the other Party all such information as is reasonably available regarding the progress and possible cessation of such circumstances. In the notice Supplier must inform Buyer about specific already nominated and planned deliveries to be affected by this situation and release Buyer from any obligation to purchase such quantity from the Supplier. Subject to provisions of this Paragraph, performance of obligations under the Agreement shall be resumed as soon as reasonably possible after such circumstances have ceased. If by reason of Force Majeure Event Supplier's availability of Goods is insufficient to supply Buyer with the full Quantity of Goods, Supplier may withhold, reduce or suspend the supply of Goods to such an extent and on such a basis as Supplier reasonably thinks fit. Supplier shall not be liable to Buyer in any way as a result of the shortage other than to reimburse Buyer any amount paid for any Quantity of the Goods not supplied. Notwithstanding anything to the contrary, Supplier shall not be bound to acquire by purchase or otherwise additional quantities from other suppliers.

Occurrence and duration of the indicated circumstances shall be the properly proved by

Сразу же после возникновения форс-мажорных обстоятельств пострадавшая Сторона должна уведомить об этом другую Сторону, описав случившееся событие и сообщив ожидаемый период, в течение которого выполнение обязательств будет приостановлено или затруднено.

Пострадавшая Сторона должна уведомить другую Сторону как можно быстрее, в кратчайшие сроки направив письменное уведомление об обстоятельствах, которые вызывают неспособность выполнить свои обязательства и по мере возможности должны в дальнейшем предоставлять другой Стороне всю информацию о прогрессе в части урегулирования таких обстоятельств. В уведомлении Поставщик обязан сообщить Покупателю о конкретных уже номинированных и планируемых поставках, подвергнутых влиянию таких форс-мажорных обстоятельств и освободить Покупателя от каких-либо обязательств по приобретению данного количества от Поставщика. В соответствии с положениями настоящего пункта, выполнение обязательств по Контракту должно быть возобновлено, как только это возможно после того, как такие обстоятельства закончатся. В случае если при наличии форс-мажорных обстоятельств Поставщик Товара, имеющегося в наличии у Поставщика Товара недостаточно для осуществления поставки Покупателю то Поставщик может отказать, сократить или приостановить поставку Товара до такой степени и на таком базисе, как Поставщик обоснованно считает нужным. Поставщик не несет ответственности перед Покупателем в любом случае в результате нехватки Товара, и должен возместить Покупателю только сумму, проплаченную Покупателем, в счет которой Поставщик не поставил Товар. Поставщик не обязан приобретать или иным образом дополнительно поставлять Товар от иных поставщиков.

Надлежащим доказательством наличия указанных обстоятельств и их продолжительности будут

certificates given by Chamber of Commerce and Industry of the Party, for which the circumstances have come, the obligator failing to exercise obligations in time has no right to refer to force-majeure circumstances which have come within the period of delay.

If the Force Majeure Event continues or is reasonably anticipated to continue beyond a period of thirty (30) calendar days after the day the notice of Force Majeure has been sent, either Party may, at any time by giving five (5) calendar days prior notice in writing, terminate the Agreement. In that event, either Party shall be without any liability towards the other Party except that such termination shall be without prejudice to any rights and obligations already accrued at the time of termination. The notice of termination shall be effective even if the Parties are able to fully perform their obligations prior to the end of the termination notice period.

19 GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

The construction, validity and performance of this Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by _____ to the exclusion of any other law which may be imputed in accordance with choice of law rules applicable in any jurisdiction.

Any dispute arising out of or in connection with the Contract, including any questions regarding its existence, validity or termination (the "Dispute") shall be referred to _____.

20 OTHER TERMS

After signing the Contract all previous documents contradictory to the Contract shall be

служить справки, выданные Торгово-промышленной палатой Стороны, для которой они наступили. Должник, находящийся в просрочке, не вправе ссылаться на форс-мажорные обстоятельства, наступившие в период просрочки.

Если форс-мажорные обстоятельства продолжаются или их продолжение ожидается и после окончания срока в 30 (Тридцать) календарных дней с даты уведомления о возникновения форс-мажора, любая из сторон может в любое время, путем направления за пять (5) календарных дней предварительного уведомления в письменной форме, расторгнуть договор. В этом случае ни одна из Сторон не должна нести каких-либо обязательств по отношению к другой Стороне, за исключением уже возникших. Нотис о расторжении остается в силе даже если до окончания его срока Стороны вновь смогут в полном объеме выполнять свои обязательства.

19 ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Толкование, юридическая сила и исполнение настоящего Контракта и любого спора или претензии, возникающих в рамках контракта или в связи с ним или с предметом контракта или с его заключением (включая внеконтрактные споры или претензии) регулируются в соответствии с _____, и тем самым исключается любое другое право, которое может быть применимо в соответствии с любой другой юрисдикцией.

Любой спор, возникающий в рамках или связи с контрактом, включая любые вопросы по его существованию, продлению или окончанию («Спор»), будет рассматриваться в _____.

20 ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

После подписания Контракта все предыдущие документы, противоречащие Контракту, теряют

considered null and void.

The Contract can be terminated ahead of schedule upon written consent of both Parties. In case of material default or material inadequate fulfillment of obligations by one of the Parties the Contract may be terminated upon written notice by the other Party, supported by credible evidence.

Documentation drawn by the Parties and transmitted by means of communications facilities related to amendments to this Contract terms and conditions shall be replaced by the originals within 30 calendar days following the draw date of the correspondent document. The side initiated a change of Contract terms is responsible for maintenance of the execution of this requirement. The Buyer within **30 (Thirty)** calendar days, following the date of receipt from the Supplier of the originals, has to send the documents to the Supplier after signing.

All amendments, annexes and other documents to the Contract are valid only if they are made in writing in two languages (English and Russian) and signed by authorized representatives of both contracting Parties on each page. In case of any conflict, the text of this Contract, as well as any amendments and annexes hereto, in _____ language shall prevail

Documents or Notices, issued hereunder and meant for the Supplier shall be sent to: 423450, PJSC "Tatneft" URNIN, Russian Federation, Republic of Tatarstan, Almetyevsk, Lenin str. 75 attn. Shugaeva T.A., (4-th floor) , contact phone (8553) 307782, e-mail export4_urnin@tatneft.ru

силу.

Контракт может быть расторгнут досрочно при письменном согласии обеих Сторон. В случае существенного неисполнения или существенно-ненадлежащего исполнения одной из Сторон своих обязательств, Контракт может быть расторгнут по требованию другой Стороны, данное требование должно быть обосновано существенными доказательствами.

Документация, оформленная Сторонами и переданная по техническим средствам связи, имеющая отношение к изменению условий настоящего Контракта, в течение 30 календарных дней, следующих за датой оформления соответствующего документа, должна быть заменена оригинальными экземплярами. Ответственной Стороной за соблюдение выполнения настоящего требования является Сторона-инициатор изменения условий Контракта. Покупатель в **течение 30 (Тридцать) календарных дней**, следующих за днем получения от Поставщика оригиналов документов, возвращает их обратно Поставщику после подписания.

Все изменения, дополнения и другие документы к Контракту действительны, только если они оформлены в письменной форме на двух языках (английском и русском) и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон на каждой странице. В случае расхождений в тексте настоящего Контракта, а также в тексте любых дополнений и приложений к Контракту, составленный на _____ языке имеет преимущественную силу.

Документы и уведомления, оформляемые в рамках настоящего Контракта, предназначенные для Поставщика, должны направляться Покупателем по почтовому адресу: ПАО «Татнефть», УРНИН, ул. Ленина, 75, г. Альметьевск, РФ, 423450, Шугаева Т.А, (4 этаж), конт. тел. (8553) 307782, e-mail export4_urnin@tatneft.ru .

Documents or Notices, issued hereunder and meant for the Buyer shall be sent by the Supplier to the postal address, stipulated in Article 24

Документы и уведомления, оформляемые в рамках настоящего Контракта, предназначенные для Покупателя, должны направляться Поставщиком по почтовому адресу, указанному в статье 24 Контракта.

21 SALES AGENT:

The Supplier shall be entitled to appoint, at its own expense, its subsidiary company "Tatneft-AZS Center" LLC as its sales agent (hereinafter referred to as the "Sales Agent") to act for and on behalf of the Supplier in accordance with this clause.

21 АГЕНТ ПО РЕАЛИЗАЦИИ:

Поставщик вправе за свой счет назначать свою дочернюю компанию ООО "Татнефть-АЗС Центр" агентом по экспортной реализации (далее – «Агент по реализации»), который будет действовать по поручению и от имени Поставщика в соответствии с настоящей статьей.

The Sales Agent shall perform the following actions only for and on behalf of the Supplier in connection with the Supplier's Goods, to be delivered in accordance with the terms of this Contract:

Агент по реализации, по поручению и от имени Поставщика выполняет следующие действия в связи с поставкой Товара Поставщика в рамках условий настоящего Контракта:

- Ascertains the compliance of technical specifications of the vessel, suggested by the Buyer for shipment of Goods, to be in accordance with the conditions of the terminal, and shall make all necessary arrangements with the port agencies.

- Удостоверяется в соответствии технических параметров судна, предлагаемого Покупателем для отгрузки Товара, условиям терминала, проводя при этом все необходимые согласования с портовыми властями.

Approves (or reasonably reject) the Buyer's ship nomination;

Подтверждает (либо мотивированно отклоняет) номинацию корабля Покупателя;

- Monitors timely arrival of Buyer's vessel to be loaded;

- Мониторит своевременное прибытие судна Покупателя под погрузку;

- Checks the compliance of the Buyer's shipping instructions with the terms of the Contract. In case of any discrepancies in the shipping instructions the Sales Agent shall take remedial measures through negotiation with the Buyer and, if required, shall notify the Supplier thereof;

- Проверяет соответствие отгрузочных инструкций Покупателя условиям Контракта. В случае наличия в отгрузочных инструкциях каких-либо несоответствий, принимает меры по их устранению путем переговоров с Покупателем ставя в известность Поставщика;

- Based on the shipping instructions received from the Buyer the Sales Agent shall prepare and forward relevant instructions on behalf of the Supplier to a customs broker, forwarding agent, terminal, and it shall monitor their timely and precise fulfilment;

- На основе полученных от Покупателя отгрузочных инструкций подготавливает и направляет от имени Поставщика соответствующие инструкции таможенному брокеру, экспедитору, терминалу и отслеживает своевременность и точность их выполнения.

- Deals with the Buyer's claim(s) on demurrage, carries on correspondence with the Buyer, requests necessary confirming documents and clarifications, settles claims providing the

- Рассматривает претензию(ии) Покупателя по демереджу, ведет с Покупателем соответствующую переписку, запрашивает необходимые подтверждающие документы и разъяснения и ведет претензионную работу,

correspondence of Buyer's claim invoices to the terms of the Contract.

If required, upon additional Contract with the Supplier and at the Supplier's expense the Sales Agent shall participate in any court proceeding on issues related to demurrage and the above-stated additional expenses;

· Mutually agree with the Buyer on the independent inspector for quantity and quality analysis and makes proper nomination to the inspector.

The Sales Agent acting hereunder shall not be entitled to provide any services to any of the Parties and, as a result, has no legal right to demand consideration for such services as forwarding, customs clearance, analysis and consulting, and any other actions that can be classified as non-agent services.

Supplier shall at all times remain responsible for the improper performance of the Contract.

23. CARRYING VESSEL:

For each carrying vessel specified in, or nominated under, the contract the buyer shall provide the supplier with written loading/documentary or other instructions not later than 2 (two) business days prior to the first day of the loading window.

The buyer may amend the presented loading instructions, but if such amendments affect the period for execution of documents for customs and other competent authorities, the supplier shall not be liable for any resulting losses.

For each vessel specified in, or nominated under, the contract:

A) buyer warrants that the vessel is owned or demise chartered (throughout the entire period of the voyage to and from the loading terminal and

обеспечивая соответствие выставляемых Покупателем претензионных инвойсов условиям Контракта.

При необходимости, по дополнительному согласованию с Поставщиком и за счет Поставщика, участвует в судебных разбирательствах вопросов, связанных с демереджем;

· Согласовывает с Покупателем независимого инспектора для анализа количества и качества, направляет инспектору соответствующую номинацию.

Агент по реализации не имеет полномочий оказывать и, как следствие, не имеет права требовать вознаграждение за оказание услуг по транспортно – экспедиционному обслуживанию, таможенному оформлению, услуг аналитического и консультационного характера и любых других действий, которые могут быть классифицированы как услуги, не относящиеся к категории агентских. Поставщик несет полную ответственность за ненадлежащее выполнение условий Контракта.

23. СУДНО-ПЕРЕВОЗЧИК:

Для каждого судна указанного в контракте или номинированного в рамках Контракта Покупатель обязан предоставить Поставщику письменные грузовые и иные инструкции не позднее 2 (Два) рабочих дней до начала первого дня отгрузочной позиции.

Покупатель вправе вносить изменения в выданные инструкции, однако если подобные изменения повлияют на сроки оформления документов в таможенных и других компетентных органах Поставщик не будет нести ответственность за причиненные в результате этого убытки.

Для каждого судна указанного в Контракте или номинированного в рамках Контракта:

A) Покупатель гарантирует что судно находится в собственности или эксплуатируется на основании димайз-чартера (в течение всего периода

up to discharge of the Goods at the discharge port(s)) by a member of the international tanker owners pollution federation limited (itopf).

B) buyer shall exercise reasonable efforts to ensure that:

(i) the vessel carries on board a valid certificate of insurance as described in the 1969 civil liability convention for oil pollution or 1992 protocols to the same (as and when in force);

(ii) the vessel is entered in and shall remain throughout the entire period of the voyage to and from the loading terminal and up to discharge of the Goods at the discharge port(s) in a p and i club which is a member of the international group of p and i clubs, and

(iii) the vessel has in place (throughout the entire period of the voyage to and from the loading terminal and up to discharge of the Goods at the discharge port(s)) insurance cover for oil pollution in an amount of no less than the highest standard oil pollution cover available under the rules of the international group of p and i clubs.

C) buyer shall procure that:

(i) the vessel shall comply with the requirements of the international safety management (ism) code, the international code for the security of ships and of port facilities and the relevant amendments to chapter xi of solas (isps code) and shall have on board a valid safety management certificate for the vessel, a copy of the vessel's manager's document of compliance, an international ship security certificate as well as any other required valid certificates and documents, issued pursuant to the ism code, the isps code, the solas convention 1974 as amended; and

следования туда и обратно к терминалу погрузки и до момента разгрузки Товара в порту(ах) разгрузки) членом Международной федерации по ограничению ответственности владельцев танкеров в случае загрязнения моря (ИТОПФ).

B) Покупатель примет адекватные меры с тем чтобы обеспечить:

(i) Нахождение на борту судна действующего Свидетельства о страховании как описано в Конвенции о гражданской ответственности за нефтяные загрязнения 1969 или Протокола 1992 к нему же (когда это применимо);

(ii) Судно вступило и в течение всего периода следования туда и обратно к терминалу погрузки и до момента разгрузки Товара в порту(ах) разгрузки) будет являться членом Клуба взаимного страхования, который, в свою очередь, является членом Международной группы Клубов взаимного страхования.

(iii) Судно обладает (в течение всего периода следования туда и обратно к терминалу погрузки и до момента разгрузки Товара в порту(ах) разгрузки)) страховым покрытием от нефтяного загрязнения на сумму не меньшую чем максимальное стандартное страховое покрытие от нефтяного загрязнения доступное по правилам Международной группы Клубов взаимного страхования.

C) Покупатель обеспечит:

(i) Соответствие судна требованиям Международного кодекса по управлению безопасностью (Кодекса ISM), Международного кодекса безопасности судов и портовых сооружений и соответствующих дополнений к Главе XI кодекса SOLAS (Кодекса ISPS) и будет иметь на борту действующий Сертификат об управлении безопасностью на судно, копию документа о соответствии управляющего судном, Международный сертификат безопасности судна, а также любые другие необходимые действующие сертификаты и документы выпущенные согласно Кодексу ISM, Кодексу ISPS, Конвенции SOLAS 1974 с дополнениями, и

(ii) the vessel shall when required submit a declaration of security (dos) to the appropriate authorities prior to arrival at the loading terminal.

D) notwithstanding any prior acceptance of the vessel by supplier, if at any time the vessel fails to comply with any of the requirements set out in sub-clauses a), b), and c) above, supplier may at any time refuse to berth or load or continue to load the vessel and all time lost or spent as a result thereof shall not count against laytime, or if the vessel is on demurrage, for demurrage and buyer shall be obliged to substitute the vessel with a vessel complying with such requirements.

E) Supplier shall procure that the loading port/terminal/installation shall comply with the requirements of the isps code.

Any costs or expenses in respect of the vessel including demurrage or any additional charge, fee or duty levied on the vessel at the loading port/terminal/installation and actually incurred by buyer resulting directly from the failure of the loading port/terminal/installation to comply with the isps code shall be for the account of supplier, including but not limited to the time required or costs incurred by the vessel in taking any action or any special or additional security measures required by the isps code.

Save where the vessel has failed to comply with the requirements of the isps code, or, within the usa and us territories or waters, with the mtsa, supplier shall be responsible for any demurrage actually incurred by buyer arising from delay to

(ii) Судно должно, когда это требуется, подавать Декларацию о безопасности (DOS) соответствующим органам до прибытия в терминал погрузки.

D) Несмотря на любое ранее данное Поставщиком подтверждение судна, если в любой момент обнаружится что судно не соответствует какому-нибудь из требований, обозначенных в подпунктах А), В) и С) выше, Поставщик может в любой момент отказать в постановке судна к причалу или его погрузке или отказаться продолжать его погрузку и все время потерянное или потраченное в результате таких несоответствий не будет считаться стаийным временем или, если судно на демередже, временем на демередже и Покупатель будет обязан заменить судно другим, соответствующим обозначенным требованиям, судном.

E) Поставщик обеспечит соответствие порта погрузки/терминала/портовых сооружений требованиям Кодекса ISPS.

Любые затраты и расходы относящиеся к судну включая демередж или любые дополнительные штрафы, сборы или пошлины, возложенные на судно в порту погрузки/терминале/портом сооружении и фактически понесенные Покупателем непосредственно в результате несоответствия порта погрузки/терминала/портовых сооружений требованиям Кодекса ISPS будут отнесены на счет Поставщика, включая, но не ограничиваясь временем или затратами которые понесло судно выполняя какое-либо действие или любую особую или дополнительную меру для обеспечения безопасности в соответствии с требованиями Кодекса ISPS.

За исключением случаев несоответствия требованиям Кодекса ISPS Поставщик должен нести ответственность за любые расходы по демереджу, фактически понесенные Покупателем в связи с задержками судна в порту/терминале/

the vessel at the loading port/terminal/ installation resulting directly from the vessel being required by the terminal operator, the port authority or any relevant authority to take any action or any special or additional security measures or undergo additional inspections by virtue of the vessel's previous ports of call.

Supplier's liability to buyer under this contract for any costs, losses or expenses incurred by the vessel, the charterers or the vessel owners resulting from the failure of the loading port/terminal/installation to comply with the isps code or the mtsa (as applicable) shall be limited to the payment of demurrage and costs actually incurred by buyer in accordance with the provisions of this sub-clause e).

24 DETAILS OF THE PARTIES AND SIGNATURES

SUPPLIER

PJSC "Tatneft"

Location: Russian Federation, Republic of Tatarstan, Almetyevsk, Lenin str. 75

Postal Address: 423450, PJSC "Tatneft", Russian Federation, Republic of Tatarstan, Almetyevsk, Lenin str. 75

INN 1644003838

KPP 164401001/997250001

Tel.: +7 8553 456 505 / 307 772

Fax: +7 8553 307 914

BANKING DETAILS:

Transit curr. acc. № 40 702 840 600 093 001 890

Current curr. acc. № 40 702 840 700 090 001 890

In BANK ZENIT, PRIVOLZHISKY BRANCH
420111, KAZAN, TELMAN STREET, 21-1

SWIFT: ZENIRUMM

Account with Intermediary bank: № 36312321

Intermediary bank: Citibank N.A., New York, USA

SWIFT: CITIUS33

BUYER

Commercial contacts:

сооружении погрузки, как результат предъявления оператором терминала, портовыми властями или другими соответствующими властями к судну требований о выполнении каких-либо действий или любых особых или дополнительных мер для обеспечения безопасности или прохождении дополнительных инспекций в силу предыдущих посещенных судном портов.

Ответственность Поставщика перед Покупателем в рамках настоящего Контракта за любые издержки, потери и расходы, понесенные судном, фрахтователем или судовладельцем в связи с несоответствием порта/терминала/портового сооружения Кодексу ISPS будет ограничиваться уплатой демереджа и расходов, реально понесенных Покупателем в соответствии с положениями подпункта E)

24 АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

ПОСТАВЩИК

ПАО «Татнефть» им. В.Д. Шашина

Место нахождения: Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Альметьевск, ул. Ленина, 75

Почтовый адрес: 423450, Российская Федерация, 423450, Республика Татарстан, г. Альметьевск, ул. Ленина, 75

ИНН 1644003838

КПП 164401001/997250001

Тел.: +7 8553 456 505 / 307 772

Факс: +7 8553 307 914

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:

Транзитный в/с 40 702 840 600 093 001 890

Текущий в/с 40 702 840 700 090 001 890

в банке: Филиал «Приволжский» ПАО Банк
ЗЕНИТ, 420111 г. Казань, ул. Тельмана, д.21-1

SWIFT: ZENIRUMM

Корреспондентский счет банка: № 36312321

в банке-корреспонденте: Citibank N.A., New York, USA

SWIFT: CITIUS33

ПОКУПАТЕЛЬ

Office:
Cell phone:
Email:

Operational contacts:

Office:
Mobile:

Office:
Mobile:

General e-mail:
Fax:

Contracts Dpt:

All correspondence in relation to the text, content or amendments to this contract must be sent to the following email address:

E-mail:

Contractual and invoicing addresses:

This Contract has been entered into on the date started at the beginning of this Contract and is executed in two (2) counterparties both in English and Russian language of which one original is kept by each of the Parties. In case of discrepancies between Russian and English versions of the Contract, Russian version shall prevail. All correspondence in the framework of the Contract shall be in the Russian language.

(в качестве Покупателя) в лице

(as Buyer) represented.

Контакты по коммерческим вопросам:

Офис:
Мобильный:
Email:

Контакты по операционным вопросам:

Офис:
Мобильный:

Off Office:
Мобильный:

Общий e-mail:
Fax:

Контрактный отдел:

Вся корреспонденция в отношении самого текста, содержания или изменения настоящего контракта должна быть направлена на следующий адрес электронной почты:

E-mail:

Адрес для направления Контракта и Инвойсов

Настоящий Контракт заключено на дату, указанную в начале настоящего Контракта и составлено в двух экземплярах на русском и английском языках – по одному оригиналу для каждой из Сторон. В случае расхождений между русской и английской версиями Контракта, русскоязычная версия превагирует. Вся переписка в рамках Контракта ведется на русском языке.

ПАО «Татнефть» им. В.Д. Шашина

(в качестве Поставщика) в лице заместителя начальника Управления по реализации нефти и нефтепродуктов ПАО «Татнефть» им. В.Д. Шашина И.И.Рахимова, действующего на основании доверенности № 1963/16-03 от 29.12.2018 /

PJSC "TATNEFT" (as Supplier) represented by deputy director of Crude Oil and Petroleum Products Sales Dept. of PJSC "TATNEFT" I.I.Rakhimov, acting on the basis of Power of Attorney 1963/16-03

of 29.12.2018

_____ **И.И.Рахимов/ I.I.Rakhimov**